Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie znajdowali co uczyniliby lud bowiem cały zawisał Go słuchając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz nie znajdowali nic, co mogliby zrobić, gdyż cały lud zastygał, słuchając Go. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie znajdowali, co uczyniliby, lud bowiem cały zawisał\* go słuchając. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie znajdowali co uczyniliby lud bowiem cały zawisał Go słuchając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie potrafili jednak wymyślić nic, co mogliby uczynić, gdyż cały lud wręcz zastygał, słuchając Jego nauk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie wiedzieli, co mogliby zrobić, bo wszyscy ludzie słuchali *go* z zapartym tchem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie znaleźli, co by mu uczynili; albowiem wszystek lud zawieszał się na nim, słuchając go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale nie najdowali, co by mu uczynić. Abowiem wszytek lud barzo pilnie go słuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko nie wiedzieli, co by mogli uczynić, cały lud bowiem słuchał Go z zapartym tchem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie znajdowali nic, co by mogli uczynić, cały lud bowiem słuchając go, garnął się do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wiedzieli jednak, co zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nie wiedzieli, co mogliby zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz niczego takiego nie wymyślili, co by mogli zrobić, bo cały lud z wielką uwagą Go słuchał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie mogli jednak nic wymyślić, bo wszyscy ludzie, którzy go słuchali, lgnęli do niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie wiedzieli, jak to zrobić, bo cały lud słuchał Go z zapartym tchem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та не знаходили, як це зробити, бо ввесь народ держався і слухав його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie znajdowali to co uczyniliby, lud bowiem wszystek razem zwiesił się z niego (l. jego) słuchając. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz nie znaleźli, co by mogli uczynić; bo cały lud go się trzymał i słuchał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale nie mogli znaleźć na to żadnego sposobu, bo wszyscy słuchali Go z nabożeństwem, aby nie uronić ani słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie znaleźli jednak żadnego skutecznego sposobu, by to uczynić, bo cały lud garnął się do niego, żeby go słuchać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niczego jednak nie mogli Mu zrobić, bali się bowiem tłumów, które były zachwycone Jego nauką. |

1. 1) Sens: "słuchał z zapartym tchem". [↑](#footnote-ref-2)